

Бюлер Урок 03

Глаголы, ङ्-класс (VI-й):			Глаголы, ञ्-класс (I-й):			Имя сущ., ण्-:		
is-(iccha)	इष्	желать	guh-	गुह्	прятать	kṣetra-	क्षेत्र	поле
kṛṣ- karṣ	कृष्	пахать	sad-	सद्	сидеть			
kṣip-	क्षिप्	бросать	hve-	हे	звать	dhana-	धन	деньги
diś-	दिश्	показывать ¹	Имя сущ., ण्-:					
prach-	प्रच्छ्	спрашивать						
viś-	विश्	входить	kaṭa	कट	цыновка (a mat)	lāṅgala-	लाङ्गल	плуг
vṛṣ- varṣ	वृष्	дождить	kunta-	कुन्त	копьё (a spear)			
sic- siñc-	सिच्	капать	bāla-	बाल	мальчик (a boy ²)	viṣa-	विष	яд
srj- sarj-	सृज्	творить	mārga-	मार्ग	дорога ³ (a road)			
sprś-	स्पृश्	прикасаться	megha-	मेघ	облако (a cloud)	sukha-	सुख	счастье, благо
			śara-	शर	стрела (an arrow)			
			hasta-	हस्त	рука (a hand)			

Перевод на русский.

क्र.सं.	Devanagari	Transliteration	Russian Translation
1.	धनानि गृहेषु गूहन्ति ।		
2.	कुन्तान् हस्ताभ्यां क्षिपामः ।		
3.	नृपाय नरौ मार्गं दिशतः ।		
4.	मार्गेण ⁴ ग्रामं गच्छावः ।		
5.	सुखेनेह गृहे तिष्ठति पुत्रः ।		

¹ + Zd. dis ; Gk. δεικνυμι ; Lat. dīco , in-dicare ; Goth. teihan ; Old Eng. téon (tíhan)

² one under 5 years [M.-W.]

³ ср. рус. мережи, лат. margine

⁴ Если зуб. носовой ण् (ṅ) находится непосредственно перед гласной (V) или ण् (ṅ), ण् (m), ण् (y), ण् (r), то он переходит в ण् (ṅ) и перед (ṣ) (r) (r) (ṛ)

6.	जलं सिञ्चति मेघः ।		
7.	धनेन सुखमिच्छन्ति नराः ।		
8.	हस्तयोः फले तिष्ठतः ।		
9.	जलं हस्तेन स्पृशसि ।		
10.	नरौ कटे सीदतः ।		
11.	क्षेत्राणि लाङ्गलैः कृषन्ति ।		
12.	नगरं नृपौ विशतः ।		
13.	नरः पुत्रेण मार्गे ⁵ गच्छति ।		
14.	नरान्सृजति देवः ।		
15.	बालौ गृहे ह्वयति नरः ⁶ ॥		

Перевод на санскрит.

№3.	Russian	Sanskrit Transliteration	Devanagari
1.	Мальчик ₄ спрашивает ₃ людей ₁ (Ac.) о-дороге ₂ (Ac.).		
2.	Облака ₁ испускают (<i>√sic</i>) капли ₄ воды ₃ (Ac.) на-поля ₂ (L.).		
3.	Оба-они идут ₃ двумя-путями ₁ (I.) в город ₂ .		
4.	Царь ₄ дает ₃ обоим-людям ₁ денег ₂ .		
5.	На-циновках ₃ сидят ₄ сыновья этого-человека ₁ .		
6.	Воду ₂ из-облаков ₁ (G.) дают ₃ божества (=боги) ₄ .		
7.	Водю ₁ умываем (=прикасаемся, <i>√sprś</i>) ₃ мы-обе-руки ₂ .		

⁵ मार्गं (ॐ)

⁶ слово опущено (५)

8.	<i>Оба</i> -мальчика ₃ указывают ₄ дорогу ₂ <i>в</i> -город ₁ (G.).		
----	--	--	--